

[英] 詹姆斯·库克 / 著 陶萍 李汐 / 译

库克船长 三下太平洋



原汁原味的
航海日志

每日一新的
离奇经历

原生形态的
岛国风情

重庆出版集团  重庆出版社

[英] 詹姆斯·库克 / 著 陶萍 李汐 / 译

库克船长 三下太平洋



重庆出版集团  重庆出版社

图书在版编目(CIP)数据

库克船长三下太平洋 / (英)詹姆斯·库克著;陶萍,李汐译. —
重庆:重庆出版社,2018.1

ISBN 978-7-229-12382-6

I. ①库… II. ①詹… ②陶… ③李… III. ①库克(Cook, James
1728—1779)—人物研究 IV. ①K835.615.89

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第226382号

库克船长三下太平洋

KUKE CHUANZHANG SAN XIA TAIPINGYANG

[英]詹姆斯·库克 著 陶萍 李汐 译

责任编辑:刘 嘉

责任校对:刘 艳

装帧设计:侯 建



重庆出版集团 出版
重庆出版社

重庆市南岸区南滨路162号1幢 邮编:400061 <http://www.cqph.com>

重庆出版社艺术设计有限公司制版

重庆市国丰印务有限责任公司印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

邮购电话:023-61520646

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:13.75 字数:350千

2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷

ISBN 978-7-229-12382-6

定价:45.00元

如有印装质量问题,请向本集团图书发行有限公司调换:023-61520678

版权所有 侵权必究

/ 出版说明 /

1763年，旷日持久的“七年战争”结束了，英国成为了海外殖民地霸主，开始迈向“日不落帝国”的传奇。英国政府开始将注意力转移到发展国内工商业和改善人民生活水平上。这时，英国人渴望探索未知世界的愿望也凸显出来，尤其是当时的英国国王乔治三世。在他的大力支持下，海军准将拜伦和瓦利斯船长以及卡特雷特船长分别率领两支队伍开始了远征，远征队发现并考察了南大西洋上的许多岛屿。当他们穿过麦哲伦海峡、跨过太平洋返回英国时，航海家们并没有完全按照前辈们的航线行驶。他们在返航途中完成了许多新的发现，这些发现极大地激发了英国人的好奇心，他们相信地球上一定存在一块与北方大陆相对应的南方大陆。

1767年下半年，英国皇家学会决定派遣人员前往南海上的某些地方观察金星凌日。根据天文学家们的测算，这一现象将发生在1769年。马克萨斯群岛、鹿特丹岛或者阿姆斯特丹岛被认为是进行这一观测的最佳地点。

库克中尉被皇家学会任命为此次远征的总指挥官，他最近才出色地完成了纽芬兰地区的测绘工作，大家一致认为他是执行此次任务的不二人选。即将与库克中尉同行的还有查尔斯·格林先生，他是格林威治皇家天文台布兰得利博士的得力助手。

就在大家为此次任务挑选船只的时候，瓦利斯船长回到了英国。他表示，自己最新发现的乔治王岛（即现在的塔希提岛）才是

金星凌日的最佳观测地。英国皇家学会最终采纳了瓦利斯的建议。

负责这次远征的是一艘名叫“奋进号”的三桅帆船，这艘重达370吨的船最初是为煤炭运输而建造的。库克船长十分中意这艘运煤船，认为它不亚于任何出色的航海船。与同样大小的船只相比，奋进号可以提供更多的空间、配备更少的人员，可以更加安全地登陆或者靠岸。

除了库克船长以外，奋进号上一共有84名船员，其中包括后来的皇家学会主席约瑟夫·班克斯爵士，以及著名博物学家林奈先生的学生索兰德博士，他们在航海途中发现了许多新奇的植物，为自然科学的发展做出了卓越的贡献。除此之外，奋进号上还储备了充足的粮食和弹药。

库克船长接到的指示是，完成必要的天文观测之后，对南海进行一定的探索，最后再经好望角返回英国。结果证明库克船长率领的这次远航取得了巨大的成功，其发现远远超出了大家的预期，同时也大大激发了英国民众的兴趣。

于是，在国王乔治三世的授意下，库克船长随后又进行了第二次和第三次远航，并完成了一系列新的发现，这些发现对后来的航海事业做出了卓越的贡献。

/ 编者的话 /

詹姆斯·库克（1728年11月7日—1779年2月14日），人称库克船长（Captain Cook），是英国历史上伟大的航海家、探险家和制图师，同时也是一名皇家海军军官，他三次奉命南下太平洋，带领船员成为登陆澳洲东岸和夏威夷岛的首批欧洲人，同时，也创下了欧洲船只首次环绕新西兰航行的纪录。

库克年少时曾服役于英国商船队，凭借其优异的表现屡获擢升。1755年，英国准备发动七年战争，刚刚擢升为友谊号（Friendship）商船船长的库克选择投身皇家海军。加入皇家海军后，库克先是在老鹰号（Eagle）舰船上任职大副，随后又在不同的舰只上担任过水手长、船长以及航海长。

七年战争期间，库克在军中展现出了测量学和地图学方面的才能，他负责在魁北克围城战役期间绘制圣劳伦斯河河口大部分地区的地图。战争胜利后，擅于测绘的库克往来于英国和纽芬兰两地，历时五年，为纽芬兰海岸绘制出了首批大规模精确的地图，这些地图成为此后近200年船只出入该地的主要参考。

库克的这一才能引起了海军部和英国皇家学会的注意。此时英国正积极向海外探索，这位野心勃勃的航海家便抓住此次机遇，开启了自己的航海探险生涯。

1768年至1771年的三年间，库克率领奋进号（Endeavour）完

成了第一次航海探险。虽然此次未能寻找到“未知的南方大陆（即现在的南极洲）”，库克依旧完成了许多前所未有的新发现，他成为历史上首位环绕新西兰航行的探险家，并绘制了新西兰全域的海岸线，由此发现新西兰由南北两座岛屿组成。除此之外，库克还发现澳洲大陆与新几内亚并不相连，他率领的远征队也成为首批登陆新南威尔士的欧洲人。

第一次探索返国后不久，库克获擢升为海军中校。1772年，库克再次受皇家学会所托，展开第二次航海旅程，继续探索传闻中“未知的南方大陆”。此次旅程除了库克指挥的决心号（Resolution）以外，还有托拜厄斯·弗诺指挥的伴舰探险号（Adventure）同行。此次航海探险，库克率领船只三度驶入南极圈，并抵达了离南极洲不远的海域，这也是18世纪航海家们所到过的最南端。可是，因为恶劣的天气环境，尚未找到南极洲的库克不得不带领船队折返，寻找神秘大陆的希望也就此落空。

1776年，库克终于获得第三次前往太平洋的机会，他此次出行的任务是寻找连接太平洋和大西洋的西北航道。途中，库克和船员们发现了夏威夷群岛，成为历史上首次登陆该岛的欧洲人。随后，库克的船队在太平洋向东北方进发，他一边探索一边绘图，成功地绘制了北美洲西北岸的绝大部分海岸线。从此以后，阿拉斯加的延伸部分首次被世界地图所确定，而俄罗斯以东和上加利福尼亚西班牙聚落以北之间一大片空白的太平洋海岸线，也因为库克的考察成果而得以填补和连接起来。最后，库克的船队驶入北极圈。不过，受到冰山和冰封海面的阻隔，几次尝试之后的库克始终无法继续北往，最后止步于北纬70度44分，这也是库克整个旅程中到过的最

北的地方。

返程时，库克率领船队再次造访夏威夷群岛，正是在这里，船员们与当地的土著人发生了冲突，库克也在冲突中遇害身亡，这次航海成为他人生最后一次探险。

在前后 12 年间，库克三次探索太平洋，走过了不少未为欧洲人所知的领域，虽然他没能找到“未知的南方大陆”和西北航道，不过在他的带领下，欧洲人仍然首次踏足了澳洲东岸和夏威夷群岛等西方人未曾登陆过的领域，由他命名的地方更是遍布太平洋各地。他以更精确的航海技术制作航海图，成为当时航海史上的一大突破。

本书以库克船长和他朋友的航海日志为依据，生动地重现了库克船长在历次旅程中的种种遭遇和有趣经历，全面展现了 18 世纪太平洋诸岛的风土人情。库克船长在探险过程中表现出的超强领导能力、危机应变能力以及对船员们无微不至的关心和爱护，足以将他推上历史的高峰，被世人永远铭记。

目 录

库克船长的第一次远航	1
库克船长的第二次远航	131
最后的远航	246

/ 库克船长的第一次远航 /

在过去的一年里，所有文明国家的政府和科学家们相继展开了激烈的竞争，谁都想为观测那些最罕见有趣的天文现象做出最大的贡献。于是，在政府、学术团体以及一些慷慨人士的大力支持和金钱赞助下，无数远征队被派遣到一些人迹罕至的地方，观察金星在太阳表面的移动，即天文学上所说的金星凌日。

跟现在相比，一个多世纪以前人们对这一天文观测做出的努力显得微不足道，但正是由于那些不懈的努力和持续的探索，世人才得以知晓那位了不起的船长，他的伟大事迹更是被同胞们永远铭记于心。事实上，关于这位伟人，前贤们曾写下了很多的传记，他的航海事迹已经被许多人编撰出版，但是这些作品似乎比《库克船长和国王》最初的版本逊色了许多。这里我们对原文进行了自由的缩写，由于最初的版本中有些语言已经过时，我们在必要时加入了一些现代用语。

科学家们已经计算出，在1769年，人们可以在地球上观测到金星从太阳表面越过。在国王乔治三世的大力支持下，英国皇家学会向政府提议派遣合适的人员和船只前往马克萨斯群岛或者汤加群

本书原著是根据库克船长的日志改写的文字，前两次航行都是以第三人称的口吻叙述，第三次航行因为直接引用了库克船长的航海日志，所以是以“我”的口吻展开叙述。——译者注

岛，进行此次观测。不过，刚刚结束环球旅行返回英国的瓦利士船长提出了不同的看法，他建议观察员们去往社会群岛的塔希提岛进行观测，而这个建议最终被采纳。于是，英国政府委托皇家海军上尉休·帕利士尔爵士为这次远征挑选合适的船只。库克船长在“老鹰号”上服役时，就曾在休·帕利士尔爵士手下做事，当时那条船上配备了60门火炮。在查看了无数船只之后，休·帕利士尔爵士最终选择了重达370吨的运煤船“奋进号”。海军部部长斯蒂芬斯先生举荐库克担任“奋进号”的船长，而休·帕利士尔爵士也对自己的这位老朋友赞赏有加。于是，在1768年5月25日这一天，海军部委员们委任年近40岁的库克为远征队总指挥官，并授予他皇家海军上尉军衔。同时，他们还委派皇家天文学家布兰得利先生的助手——查尔斯·格林先生协助库克做天文观察。远征队队员们还包括皇家学会会长班克斯先生（即后来的约瑟夫爵士）和他带领的两名绘图员、一位秘书和四个仆人，以及在大英博物馆工作的索兰德博士。索兰德博士是一位聪明博学的瑞典人，精通自然史和哲学。好了，现在我们来看一下奋进号上的大致情况吧：船上一共有乘客84人，装载了18个月的粮食储备、整整10箱零12挺回转机枪、丰富的弹药以及各种各样的储备物资。船上的主要工作人员有希克斯中尉和戈尔少尉、专家莫利纳先生（后来不幸于1771年4月15日死去，皮克斯吉尔先生接替了他的工作）、大副查尔斯·克拉克、外科医生蒙克豪斯（死于1770年11月5日，佩里先生接替了他的职务）。

1768年7月30日，库克船长指挥奋进号从德特福德出发，8月18日在普利茅斯湾抛锚。几天之后，远征队正式向大海进发。9月

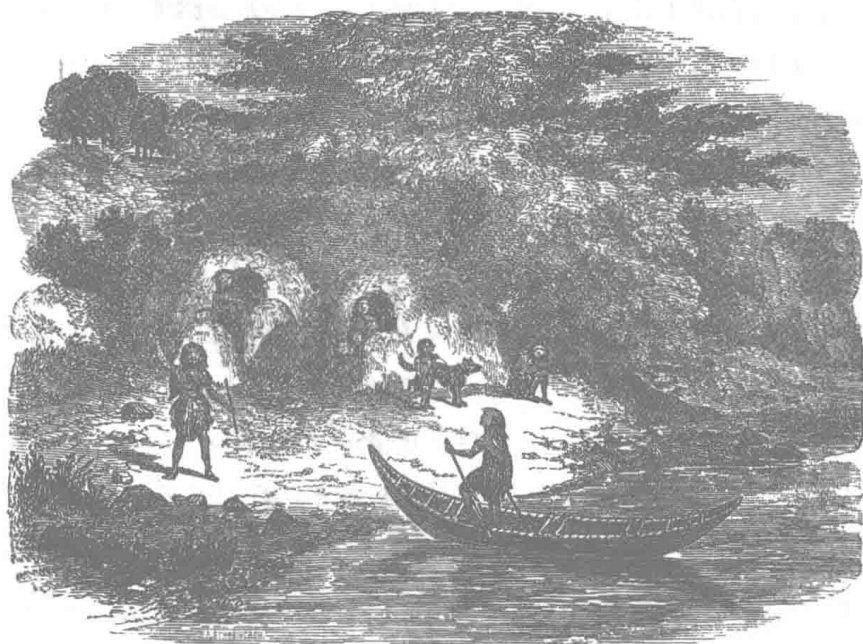
2日，奋进号在离开英吉利海峡之后第一次驶近陆地，并于13日抵达马德拉岛。在那里，他们不幸失去了亲爱的威尔先生——专家莫利纳先生的助手，他不慎从船上掉入水中淹死了。停留大约一周之后，9月19日，奋进号离开了马德拉岛。23日，船员们望见了特纳律弗峰，这座伟大的山峰高耸入云，在海上很远的地方都能看见其身影。29日，奋进号经过了佛得角群岛之一的波那维斯达。10月25日，他们越过了边界线，并举行了简单的庆典仪式。这时，船上的一些补给已经快消耗完了，库克船长决定在里约热内卢抛锚，然后上岸采购补给品。11月13日，奋进号终于顺利抵达里约热内卢，船员们按照吩咐下船去采购必需品。一切置办妥当之后，大船于12月8日重新起锚。22号那天，船员们在奋进号周围发现了许多海豚，这种神奇的海洋生物身长约15英尺，全身呈灰色，它们在大船四周欢乐地跳跃着，大伙的心情仿佛也受到了感染，变得愉悦起来。第二天，船员们又观察到了月食。早晨7点钟，西方天空出现了一小块白云，只见云里发出一连串亮光，突然，云彩消失了，整个月亮又露出脸来。此后，一直到1768年结束，再没有发生什么值得关注的事情了。

1769年1月4日，奋进号上的伙伴们看到了一块陆地，他们误以为那是佩皮岛，于是迫不及待地改变航道朝它驶去，待靠近之后才发现自己上当了，哪有什么陆地，大家都被水手们常常提到的“雾堤”欺骗了。14日，奋进号驶入了勒梅尔海峡，不料汹涌澎湃的海浪生生将船推了出来。几番折腾之后，大船终于在一个小海湾的入口处停靠下来，库克船长把这个海湾叫作“圣·文森特湾”。索兰德博士和班克斯先生上了岸，直到晚上9点左右才返回船上，

他们得意扬扬地向大家展示在岸上找到的一百多种不同的植物和花卉，当时它们还尚未被欧洲植物学家所发现。

1月15日，星期日，库克船长将奋进号停泊在火地岛附近的一个小海湾前，此处距离海岸大约1英里（1英里约等于1.61公里——译者注），海水深度约为12英寻（1英寻=2.8288米——译者注），海底铺着大片的珊瑚岩。这时，岸上出现了两个火地岛人，他们以为这群陌生人要在这里上岸，于是走下海滩来，准备迎接他们。不过队员们发现这里并没有可以落脚的地方，于是不得不再次起航，火地岛人也失望地折返回去了。当天下午，奋进号在好结果湾抛锚，库克船长、班克斯先生和索兰德博士上岸去寻找淡水，同时希望能和当地的土著人交流一下。班克斯先生和索兰德博士走在前面，库克船长在后面保持着大约100码的距离。两名土著人正坐在地上，看见他们后立刻站了起来，为了表示友好，他们把手上类似回飞棒的小棍子扔给班克斯等人。随后，他们决定带着三个陌生人去见自己的同伴，那个地方离这里还有一段路程。于是，两名土著人在前面带路，边走边留下记号，以便班克斯他们跟上。不久，他们抵达了目的地，果然见到了许多土著人，这些土著人友好地接待了三位从英国远道而来的客人。为了感谢对方的盛情，库克船长送给他们一些纽扣和珠子。很快，双方就获得了彼此的信任，船上的其他队员们得到消息，也纷纷走上岸来，与土著人亲切地交谈起来。库克船长和朋友们将三名土著人带到奋进号上，给他们穿上衣服，分给他们食品。这中间发生了一件十分有趣的事情，英国人热情地邀请土著人品尝朗姆酒和白兰地，没想到他们只喝了一小口就立刻放下了酒杯，表情怪异地向英国朋友们比比画画，意思是说他

们的喉咙快要烧起来了，英国绅士们不禁被这一举动逗乐了。这里的土著人身高不超过5.8英尺，四肢短小，体格健壮。他们面部宽阔扁平，高颧骨，塌鼻梁，鼻孔粗大，眼睛又黑又小，宽大的嘴巴，牙齿小而无光泽，又黑又直的头发耷拉在耳朵和前额上。额头上涂着棕色和红色的颜料，和所有美洲原始居民一样，他们也没有胡须。这些土著人肩上披着海豹和骆马的皮毛，男人们头上戴着纱线，一部分耷拉在额头上，另一部分则用动物的筋绑在脑后。男男女女都在身体的不同部位涂上红色、棕色和白色的颜料，他们通常会在脸颊和鼻子上涂上三四条垂直线。妇女们的两个脚踝上戴着一小串饰品，饰品上还绑着一小片动物皮。她们把小孩背在背上，每天都在埋头苦干，做着那些似乎永远做不完的家务活和苦差事。



火地岛人居住的棚屋 (01)

班克斯先生、索兰德博士和巴肯先生以及几名仆从准备出发了，他们打算深入这个国家作更多的考察，并计划于当天晚上返回船上。早上的天气相当不错，可惜没过多久气温就开始急剧下降，寒风刺骨，大雪纷飞，天气糟糕透了。尽管如此，大家还是按照计划继续前进，同时希望能找到一条更好的路径，因为他们现在经过的这条路上沼泽密布，举步维艰。偏巧这时候又发生了一件意外，让大家的心情变得更加不安，那就是巴肯先生的癫痫病突然发作了，似乎是由于过度疲劳引起的。经过一番商议之后，大伙决定留下几名同伴照顾巴肯先生，班克斯先生、索兰德博士和蒙克豪斯则继续前进。三人沿途发现了许多新奇植物，这让他们感到疲劳的同时得到了巨大的满足。当他们冒着大雪返回同伴身边时，发现巴肯先生已经恢复了许多。现在已经是晚上八点钟了，天气极度寒冷，队员们已经疲惫不堪，根据以往的经验，索兰德博士十分清楚这意味着什么。于是，他恳求朋友们无论感到多么疲惫也要坚持往前走，一刻也不能停下。他对朋友们说道：“你们一旦坐下来就想要睡觉，一旦睡着就再也醒不过来了。”听了这番话，大家的步伐变得坚定了许多。不过，气温还在急剧下降，可怕的严寒极大地摧毁了大家的意志，刚刚还义正词严告诫同伴的索兰德博士，竟然第一个提出要停下来休息。他不顾伙伴们的极力劝阻，在雪地中躺了下来，大家费了好大的劲儿才使他保持清醒。这时，一位黑人仆从也已经疲倦不堪、浑身乏力，眼看就要像博士一样倒下了。为了走出目前的困境，巴肯先生提议一部分人先去前面寻找一处宽敞的地方，生起柴火取暖，然后再回来接应后面的伙伴。大家对这一计划纷纷表示赞同，于是，巴肯先生带领几名伙伴先行离去了，班克斯

先生和另外四个人则走在后面，负责照看博士和黑人仆从里奇蒙，里奇蒙在大家的鼓励下艰难地挪动着脚步。穿过无数沼泽地之后，博士和里奇蒙都表示再也走不动了。伙伴们告诉里奇蒙，如果他停止不前的话，很快就会被冻死，没想到他竟然答道：“我实在太累了，这时候死亡对于我来说简直是一种解脱。”索兰德博士则表示自己不是不愿意走，只是需要稍稍睡一会儿，这种态度与他之前那番说教简直背道而驰。于是，两人不顾大家的再三劝阻，倚靠在一些灌木上面，很快睡了过去。这时，前面一行人传来了消息，他们已经在距离此处四分之一英里的地方生起了柴火。班克斯先生叫醒了博士，没想到他才坐下短短几分钟时间，四肢就差点失去了功能，他勉强站了起来，同意继续往前走。不过里奇蒙的情况就不太乐观了，大家用尽各种办法企图唤醒他，结果都无济于事，他依然一动不动地坐在那里。没办法，大家只好留下一名水手和另外一位黑人仆从照看他，这两人是目前受严寒影响最小的。他们商量好其余人先去前面火堆旁取暖，等身体足够暖和之后，再回来替换他们。一群人历尽千辛万苦，终于带着博士来到了救命的火堆旁。此时，巴肯先生等人身上已经暖和了许多，他们立刻派人前去接替照看里奇蒙的两人，结果，派出去的人很快回来报告说没有找到对方。

大雪已经持续了快两个小时，大家对找到里奇蒙三人彻底失去了信心。这时已经是晚上十二点了，正当大家感到无比沮丧的时候，远处传来了大声的呼喊，班克斯先生和另外四人顺着声音传来的方向走去，终于找到了那名水手，他已经连走路的力气都快没有了。大家迅速将他带到火堆旁，然后继续出去寻找其余两人。最

后，他们终于在雪地里发现了他们，只见里奇蒙坐在地上，双腿已经完全不能活动了；那位黑人仆从则躺在地上，仿佛已毫无知觉。大家想要把两人抬回火堆那里，最后发现那根本不可能，此时两人身边已经堆起厚厚的积雪，漫天大雪依旧狂舞着，想要在他们身边生起柴火也不可能。无奈之下，大家只好折下一些树枝，铺在两人的身下，又用厚厚的藤条盖住他们的身体，希望他们不至于冻死。最后，大家万般无奈地离开了两名可怜的同伴。由于他们刚刚一直在试着搬动两人，不知不觉中，他们的双手已经在严寒中暴露了一个半小时，而现在一些人也开始像雪地里的黑人同伴一样，受到了严寒的折磨，尤其是布里斯科——班克斯的另一名仆从已经开始逐渐失去知觉。最后，他们终于回到了火堆旁，大家在煎熬中度过了一夜。

这支队伍从大船上出发时一共是12人，现在两人已经被判定死亡，第三个人能不能活着回到船上还是未知数，而巴肯先生的癫痫病似乎又犯了。大家打算穿过一片僻静的树林返回船上，他们预计这大概还需要一天的时间，而队伍出发的时候只携带了几个小时的干粮，现在他们剩下的东西已经不够所有人吃一餐了。

17日破晓，大家仍然身在一片白茫茫的大雪之中，冰冷的寒风呼呼地吹着，猛烈而急切，返回的计划只怕又要落空了。不过，早上六点钟左右，大家似乎看到了一丝希望的曙光，此时阳光已经依稀穿过云层，天就要放晴了！大伙一边计划着回去的路线，一边派人去打探两名黑人仆从是否还活着，很快便传来了令人悲痛欲绝的消息，两个可怜的人儿已经死在了冰天雪地中。大家强忍着悲伤，于早上十点钟再次出发了，令大伙感到既惊讶又欣喜的是，仅仅三